

3. INTEGRALNI PREVOD DIREKTIVE 75/440/EEC

**originalni naslov: Council Directive 75/440/EEC of 16 June 1979 concerning the quality required of surface water intended for the abstraction of drinking water in the Member States
objavljena: Official Journal L 194 od 25.07.1975, str.26.**

DIREKTIVA SAVETA 75/440/EEC od 16. juna 1975. koja se odnosi na zahtevani kvalitet površinske vode namenjene za zahvatanje za vodu za piće u državama članicama

SAVET EVROPSKE ZAJEDNICE,

imajući u vidu Ugovor o uspostavljanju Evropske ekonomske zajednice a naročito članove 100 i 235,

imajući u vidu predlog Komisije,

imajući u vidu mišljenje Evropskog parlamenta ⁽¹⁾,

imajući u vidu mišljenje Ekonomskog i Socijalnog Komiteta ⁽²⁾,

Obzirom da narastajuće korišćenje resursa vode za zahvatanje za ljudsku potrošnju, čini potrebnim smanjenje zagađivanja vode i njenu zaštitu od daljeg pogoršavanja;

Obzirom da je neophodno zaštititi zdravlje ljudi i vršiti nadzor nad površinskim vodama namenjenim za zahvatanje vode za piće i nad tretmanima za prečišćavanje takvih voda;

Obzirom da svaka razlika između odredbi koje se primenjuju ili koje su u pripremi u državama članicama, a odnose se na zahtevani kvalitet površinske vode namenjene za zahvatanje vode za piće, može stvoriti nejednake uslove konkurencije i zbog toga, direktno utiče na funkcionisanje zajedničkog tržišta; obzirom da je prema članu 100 Ugovora neophodno usklađivanje zakona;

Obzirom da je primenom odredbi šireg opsega potrebno povezati ovo usklađivanje zakona sa akcijom Zajednice radi postizanja jednog od ciljeva Zajednice u oblasti zaštite životne sredine i poboljšanja kvaliteta života; obzirom da radi toga specifične odredbe moraju doneti; obzirom da je neophodno primeniti član 235 Ugovora, pošto ovlašćenja potrebna za ovu svrhu nisu predviđena Ugovorom;

Obzirom da se program akcije Evropske Zajednice o životnoj sredini ⁽³⁾ stara da ciljevi kvaliteta treba da budu zajednički postavljeni utvrđivanjem različitih zahteva koje neka životna sredina mora da zadovoljava, inter alia, definisanjem parametarskih vrednosti za vodu, što uključuje površinske vode namenjene za zahvatanje za vodu za piće;

Obzirom da zajedničko utvrđivanje minimalnih zahteva za površinsku vodu namenjenu zahvatanju za vodu za piće ne isključuje strožije zahteve u slučaju da se ta voda drugačije koristi, kao ni strožije zahteve nametnute u vezi akvatičkog života;

Obzirom da će biti potrebna, u svetlu novih tehničkih i naučnih znanja, revizija parametarskih vrednosti koje definišu kvalitet površinske vode korišćene za zahvatanje za vodu za piće;

Obzirom da će biti potrebno da se što pre donese Direktiva koja će se odnositi na metode za uzorkovanje vode i za merenje parametara koji određuju fizičke, hemijske i mikrobiološke karakteristike površinske vode namenjene za zahvatanje za vodu za piće,^(*)

JE USVOJIO OVU DIREKTIVU:

⁽¹⁾ OJ No C 62, 30.7.1974, str.7

⁽²⁾ OJ No C 109, 19.9.1974, str.41

⁽³⁾ OJ No C 112, 20.12.1973, str.3

^(*) *prim. autora: Direktiva je doneta 9.10.1979 pod brojem 79/869/EEC*

Član 1

1. Ova Direktiva se bavi zahtevima kvaliteta koje površinska sirova voda koja se koristi ili je namenjena za korišćenje za zahvatanje za vodu za piće, nadalje »površinska voda«, mora ispunjavati kako bi se nakon zahvata primenio odgovarajući tretman. Predmet ove Direktive neće biti: podzemna voda, zaslanjena voda, voda namenjena za oplemenjavanje i ležeća voda.

2. U svrhe primene ove Direktive vodom za piće smatraće se sva površinska voda namenjena za ljudsku potrošnju koja se isporučuje distributivnim mrežama za javno korišćenje.

Član 2

U svrhe ove Direktive površinska voda biće razvrstana, u odnosu na granične vrednosti, u tri kategorije: A1, A2 i A3, što korenspodira odgovarajućim standardnim metodama tretmana datim u Aneksu I. Ove grupe korenspodiraju trima različitim kvalitetima površinske vode, a prema njihovim fizičkim, hemijskim i mikrobiološkim karakteristikama uspostavljenim u tabeli datoj u Aneksu II.

Član 3

1. Države članice će utvrditi, za sve tačke uzorkovanja, i za svaku posebnu tačku uzorkovanja, vrednosti za površinsku vodu za sve parametre date u Aneksu II.

Države članice, u skladu sa prethodnim podparagrafom, ne moraju odrediti vrednosti za one parametre za koje nisu prikazane vrednosti u tabeli iz Aneksa II, do određivanja numeričkih vrednosti u skladu sa procedurom iz člana 9.

2. Vrednosti utvrđene u skladu sa paragrafom 1 ne mogu biti manje stroge od onih datih u kolonama »I« Aneksa II.

3. Države članice će nastojati da kao preporuke uvažavaju vrednosti date u kolonama »G« Aneksa II, bilo da ima ili nema odgovarajućih vrednosti u koloni »I« tog Aneksa, prema članu 6.

Član 4

1. Države članice će preduzimati sve potrebne mere da osiguraju da se kvalitet površinske vode usaglasi sa vrednostima postavljenim prema članu 3. Svaka država članica će primeniti ovu Direktivu bez obzira da li su to nacionalne vode ili vode koje prelaze njene granice.

2. U skladu sa ciljevima ove Direktive, države članice će preduzimati potrebne mere da osiguraju kontinuitet unapređenja životne sredine. U vezi sa ovim, one će sastaviti sveobuhvatni akcioni plan uključujući dinamički plan za unapređivanje kvaliteta površinske vode, a naročito za one koje pripadaju kategoriji A3. U tom smislu treba postići značajan napredak primenom nacionalnih programa u narednih 10 godina.

Dinamički plan koji se odnosi na prvi podparagraf biće sačinjen u svetlu potrebe za poboljšanjem kvaliteta životne sredine, i posebno vode, i ekonomskih i tehničkih ograničenja koja postoje ili se mogu pojaviti u različitim regionima Zajednice.

Komisija će sprovesti detaljno ispitivanje planova koji se odnose na prvi podparagraf, uključujući dinamičke planove, i ako je potrebno, podneće odgovarajuće predloge Savetu.

3. Površinske vode čije fizičke, hemijske i mikrobiološke karakteristike odstupaju od obaveznih graničnih vrednosti koje odgovaraju tretmanu tipa A3 ne mogu se koristiti za zahvatanje za vodu za piće. Međutim, voda takvog sniženog kvaliteta može se, u izuzetnim okolnostima, koristiti ako se primene odgovarajući postupci kako bi se kvalitativne karakteristike vode dovele do nivoa standarda

kvaliteta za vodu za piće. Komisija mora biti obavještena o razlozima takvih izuzeća, na bazi plana upravljanja vodnim resursima u datoj oblasti, što je pre moguće, u slučaju postojećih postrojenja, i unapred, u slučaju novih postrojenja. Komisija će ispitati te razloge detaljno i, ako bude potrebno, podneti odgovarajuće predloge Savetu.

Član 5

1. Smatraće se, u svrhe člana 4, da površinska voda zadovoljava relevantne parametre ako uzorci ove vode zahvatani u pravilnim razmacima u tački u kojoj se uzorkuje i zahvata voda za piće, pokažu slaganje sa parametarskim vrednostima kvaliteta vode koja je u pitanju, i to u slučaju da:

- 95% uzoraka zadovoljava za parametre specificirane u »I« kolonama iz Aneksa II,
- 90% uzoraka zadovoljava u svim ostalim slučajevima,

i ako u slučaju da se 5 ili 10% uzoraka ne slažu:

- (a) kvalitet vode ne odstupa od parametarskih vrednosti za više od 50% osim za temperaturu, pH, rastvoreni kiseonik i mikrobiološke parametre;
- (b) ne može biti rezultujuće opasnosti za zdravlje stanovništva;
- (c) uzastopno zahvaćeni uzorci u statistički celishodnim intervalima ne odstupaju od relevantnih parametarskih vrednosti.

2.(**)

3. Više vrednosti od merodavnih (parametarskih vrednosti za kvalitet vode koja je u pitanju)(***), neće se uzeti u razmaranje pri proračunima procenata koji se odnose na paragraf 1, kada su oni rezultat poplava, prirodnih elementarnih nepogoda ili nenormalnih vremenskih uslova.

4. Uzorkovati znači zahvatiti uzorak na mestu gde se voda zahvata pre slanja na prečišćavanje.

Član 6

Države članice mogu u svako doba da odrede strožije vrednosti za površinsku vodu nego što su vrednosti postavljene u ovoj Direktivi.

Član 7

Implementacija mera koje se preduzimaju u skladu sa ovom Direktivom ne sme voditi, ni pod kojim okolnostima, ni direktnom niti indirektnom pogoršanju aktuelnog kvaliteta površinske vode.

Član 8

Od Direktive se može odstupiti:

- (a) u slučaju poplava ili drugih prirodnih nepogoda,
- (b) u sličaju određenih parametara označenih sa (O) u Aneksu II, zbog izuzetnih meteoroloških ili geografskih uslova;
- (c) tamo gde se površinska voda izlaže prirodnom obogaćenju određenim suspcstancama, rezutat čega bi bilo prekoračenje granica izloženih za kategorije A1, A2 i A3 u tabeli iz Aneksa II;
- (d) u slučaju površinske vode u plitkim jezerima ili gotovo stajaćoj površinskoj vodi, za parametre označene zvezdicom u tabeli iz Aneksa II; ovo odstupanje se primenjuje samo za jezera čija dubina ne prelazi 20m, sa izmenom vode sporijom od jedne godine i bez unosa otpadne vode u vodno telo.

(**) prim. autora: ovaj paragraf je ukinut članom 12(1) Direktive 79/869/EEC

(***) prim. autora: ovaj deo rečenice umetnut je članom 12 (b) Direktive 79/869/EEC

Prirodno obogaćivanje znači proces kojim, bez ljudske intervencije, dato vodno telo prima iz tla određene supstance koje tlo sadrži.

Ni u kom slučaju se ne mogu, za izuzetke navedene u prvom podparagrafu, zanemariti zahtevi zaštite zdravlja stanovništva.

Kada god država članica odstupi od odredbi ove Direktive, odmah će obavestiti Komisiju i to sa obrazloženjem razloga i očekivanih trajanja.

Član 9

Numeričke vrednosti i lista parametara dati u tabeli u Aneksu II, kojim se određuju fizičke, hemijske i mikrobiološke karakteristike površinske vode, mogu se promeniti na zahtev države članice ili na predlog Komisije, kad god se tehnička i naučna znanja o metodama tretmana prošire ili kada se vrše izmene standarda za vodu za piće.

Član 9a^(***)

U intervalima od tri godine države članice će slati informacije Komisiji o primeni ove Direktive, u obliku izveštaja koji će, takođe, obuhvatiti i druge srodne direktive Zajednice. Ovaj izveštaj će biti sastavljen na bazi upitnika ili nacrtu koji će pripremiti Komisija u skladu sa procedurom navedenom u članu 6 Direktive 91/692/EEC (OJ No L 377, 31.12.1991., str.48). Upitnik ili nacrt će biti poslat državama članicama šest meseci pre početka perioda koji će obuhvatiti izveštaj. Izveštaj će biti dostavljen Komisiji u roku od devet poslednjih meseci trogodišnjeg perioda obuhvaćenog izveštajem.

Prvi izveštaj će obuhvatiti period od 1993 do 1995 godine, uključujući 1995 godinu.

Komisija će objaviti izveštaj Zajednice o implementaciji Direktive u roku od devet meseci od prijema izveštaja od država članica.

Član 10

U roku od dve godine od usvajanja ove Direktive države članice će doneti zakone, propise i administrativne odredbe potrebne za usaglašavanje. One će odmah po donošenju, obavestiti Komisiju.

Član 14

Ova Direktiva se upućuje državama članicama.

u Luksenburgu, 16 juna 1975

za Savet
Predsednik
R.Ryan

^(***) prim. autora: ovaj član je dodat Direktivom CD 91/692/EEC, član 2 i Aneks II

ANEKS I

Određivanje standardnih metoda prečišćavanja za transformaciju površinske vode kategorija A1, A2 i A3 u vodu za piće

Kategorija A1

Jednostavan fizički tretman i dezinfekcija, na primer brza filtracija i dezinfekcija.

Kategorija A2

Normalan fizički tretman, hemijski tretman i dezinfekcija, na primer prethodno hlorisanje, koagulacija, flokulacija, dekantacija, filtracija, dezinfekcija (završno hlorisanje).

Kategorija A3

Intenzivni fizički i hemijski tretman, produžen tretman i dezinfekcija, na primer kontaktno hlorisanje, koagulacija, flokulacija, dekantacija, filtracija, adsorpcija (aktivni ugalj), dezinfekcija (ozon, završno hlorisanje).

ANEKS II
Karakteristike površinske vode namenjene za zahvatanje za vodu za pije

	Parametri	A1 G	A1 I	A2 G	A2 I	A3 G	A3 I
1	pH	6,5 do 8,5		5,5 do 9		5,5 do 9	
2	Boja (nakon obične filtracije) mg/l Pt skale	10	20 (O)	50	100 (O)	50	200 (O)
3	Ukupne suspendovane materije mg/l SM	25					
4	Temperatura °C	22	25 (O)	22	25 (O)	22	25 (O)
5	Provodljivost $\mu\text{s}/\text{cm}^{-1}$ pri 20°C	1000		1000		1000	
6	Miris (faktor razblaženja pri 25 °C)	3		10		20	
7*	Nitrati mg/l NO ₃	25	50 (O)		50 (O)		50 (O)
8 ⁽¹⁾	Fluoridi mg/l F	0,7 do 1	1,5	0,7 do 1,7		0,7 do 1,7	
9	Ukupni ekstraktibilni organski hlor mg/l Cl						
10*	Rastvoreno gvožđe mg/l Fe	0,1	0,3	1	2	1	
11*	Mangan mg/l Mn	0,05		0,1		1	
12	Bakar mg/l Cu	0,02	0,05 (O)	0,05		1	
13	Cink mg/l Zn	0,5	3	1	5	1	5
14	Bor mg/l B	1		1		1	
15	Berilijum mg/l Be						
16	Kobalt mg/l Co						
17	Nikl mg/l Ni						
18	Vanadijum mg/l V						
19	Arsen mg/l As	0,01	0,05		0,05	0,05	0,1
20	Kadmijum mg/l Cd	0,001	0,005	0,001	0,005	0,001	0,005
21	Ukupni hrom mg/l Cr		0,05		0,05		0,05
22	Olovo mg/l Pb		0,05		0,05		0,05
23	Selen mg/l Se		0,01		0,01		0,01
24	Živa mg/l Hg	0,0005	0,001	0,0005	0,001	0,0005	0,001
25	Barijum mg/l Ba		0,1		1		1
26	Cijanidi mg/l Cn		0,05		0,05		0,05
27	Sulfati mg/l SO ₄	150	250	150	250 (O)	150	250 (O)
28	Hloridi mg/l Cl	200		200		200	
29	Površinski aktivne materije mg/l (laurilsulfat)	0,2		0,2		0,5	

	(reaguju sa metil plavim)						
30*(²)	Fosfati mg/l P ₂ O ₅	0,4		0,7		0,7	
31	Fenoli (fenolni indeks) paranitranilin 4 aminoantipirin mg/l C ₆ H ₅ OH		0,001	0,001	0,005	0,01	0,1
32	Rastvoreni ili emulgovani ugljovodonici (nakon ekstrakcije petroleum etrom) mg/l		0,05		0,2	0,5	1
33	Policiklični aromatični ugljovodonici mg/l		0,0002		0,0002		0,001
34	Ukupni pesticidi (paration, BHC, dieldrin) mg/l		0,001		0,0025		0,005
35*	Hemijska porošnja kiseonika (HPK) mg/l O ₂					30	
36*	Stepen saturacije rastvorenog kiseonika % O ₂	> 70		> 50		> 30	
37*	Biohemijska potrošnja kisonika (BPK ₅) (pri 20 °C bez nitrifikacije) mg/l O ₂	< 3		< 5		< 7	
38	Azot po Kjeldahl-ovom metodu (izuzev NO ₃) mg/l N	1		2		3	
39	Amonijum jon mg/l NH ₄	0,05		1	1,5	2	4 (O)
40	Materije koje se ekstrahuju hloroformom mg/l SEC	0,1		0,2		0,5	
41	Ukupni organski ugljenik mg/l C						
42	Preostali organski ugljenik nakon flokulacije i membranske filtracije (5 µ) TOC mg/l C						
43	Ukupni koliformi 37 °C /100 ml	50		5 000		50 000	
44	Fekalni koliformi /100 ml	20		2 000		20 000	
45	Fekalne streptokoke /100 ml	20		1 000		10 000	
46	Salmonela	Nije prisutna u 5000 ml		Nije prisutna u 1000 ml			

I = obavezno

G = preporučeno

O = izuzetni klimatski ili geografski uslovi

* = vidi član 8 (d).

⁽¹⁾ Date vrednosti su gornje granične vrednosti uspostavljene u odnosu na srednje godišnje temperature (visoke i niske).

⁽²⁾ Ovaj parametar uključen je da zadovolji ekološke zahteva izvesnih tipova životne sredine.